

9. El 14 de septiembre Radio Katanga difundió la siguiente declaración del Sr. Kibwe:

"En mi calidad de Vicepresidente pido a toda la población que mantenga la calma. Como el Presidente Tshombé está incapacitado temporalmente, he asumido la dirección de las fuerzas armadas y ordeno a todos los oficiales, suboficiales y soldados de la gendarmería que cesen el fuego inmediatamente. El Presidente Tshombé comparte mi deseo de evitar toda difusión de sangre. Ahora ya no son las armas sino la buena voluntad de todos lo que llevará a solucionar las dificultades con que tropezamos. Por lo tanto, os digo que ceséis toda resistencia ciega que sólo puede llevar a la matanza."

10. En la tarde del 14 de septiembre una estación de radio no identificada de Elisabethville empezó a difundir, en nombre del Sr. Tshombé, propaganda incendiaria contra las Naciones Unidas y en toda la ciudad se han distribuido hojas del mismo tenor.

11. A medida que continuaban los ataques contra el personal de las Naciones Unidas han reaparecido en lugares públicos cierto número de oficiales extranjeros que estaban escondidos desde el 28 de agosto y que presumen abiertamente de dirigir las operaciones militares y los ataques.

DOCUMENTO S/4940/ADD.3

*[Texto original en inglés]
[15 de septiembre de 1961]*

ADICIÓN AL INFORME DEL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO SOBRE LOS ACONTECIMIENTOS DE LOS DÍAS 14 Y 15 DE SEPTIEMBRE DE 1961

1. El 15 de septiembre de 1961 continuaron los ataques contra las tropas de las Naciones Unidas en Elisabethville, Jadotville y Kamina.

2. En Elisabethville hubo ataques contra las posiciones ocupadas por las Naciones Unidas durante toda la noche. Un pequeño destacamento de tropas de la Fuerza de las Naciones Unidas fue sorprendido por el ataque repentino de fuerzas muy superiores en número y sufrió graves pérdidas entre las que figuran tres desaparecidos, que se suponen muertos. El día 15 de septiembre la mayor parte del fuego en tierra procedió de francotiradores, pero hubo dos ataques aéreos realizados por un caza a reacción, posiblemente el mismo que el día anterior ametralló y bombardeó tropas de las Naciones Unidas en Jadotville (la información disponible indica que las fuerzas de Katanga disponen de dos cazas a reacción). En el primer ataque se tiraron dos bombas cerca de la residencia del representante de las Naciones Unidas, del Hotel Lido en el que están alojados bastantes soldados de las Naciones Unidas, y del campamento de refugiados. Dichos ataques no produjeron bajas, pero quedó destruido un avión de Katanga estacionado en el aeródromo. Tres vehículos de la ONUC quedaron averiados por el fuego que se hizo desde una ambulancia con marcas de la Cruz Roja.

3. En Jadotville la compañía de la Fuerza de las Naciones Unidas rechazó dos ultimátums de rendición que se le hicieron en las primeras y las últimas horas de la tarde del 14 de septiembre. A raíz de ello se vio atacada por una fuerza superior. Las tropas de la ONUC rechazaron el ataque y capturaron a dos oficiales belgas que dirigían a las fuerzas katanguesas. Todavía no se ha podido relevar a esas tropas que

resistieron valerosamente el 15 de septiembre dos ataques más con bombardeos y ametrallamientos desde el aire, así como los disparos casi constantes desde las posiciones de la gendarmería que la rodean. Los motivos para enviar esta unidad de la Fuerza de las Naciones Unidas a Jadotville se mencionan en el párrafo 5 del documento S/4940/Add.2.

4. Se restableció el contacto con tropas de la ONUC en la base de Kamina después de que estas tropas rechazaran dos ataques. Los 21 oficiales y mercenarios belgas encarcelados en la base de Kamina en espera de la repatriación fueron evacuados a Leopoldville en la noche del 14 al 15 de septiembre. Desde entonces se han interrumpido las tentativas de penetrar en la base, aunque ha continuado el fuego de mortero y ametralladora contra las tropas de las Naciones Unidas. A las 11.40 horas del 15 de septiembre un caza a reacción ametralló y lanzó cohetes contra la torre de control y contra las pistas, averió un avión de las Naciones Unidas y causó 4 bajas en la tripulación de dicho avión y en el personal de tierra congoleño.

5. En la mañana del 15 de septiembre el Sr. Kibwe comunicó al representante de las Naciones Unidas que por fin había establecido contacto con el Sr. Tshombé, quien estaba dispuesto a reunirse con él en el consulado británico. El representante de las Naciones Unidas volvió a reunirse con el Sr. Kibwe a las 15.30 horas y se decidió que la reunión con el Sr. Tshombé se celebrase a las 19.00 horas. Sin embargo, a la hora y en el lugar convenidos no llegaron ni el Sr. Tshombé ni el Sr. Kibwe, y el representante de las Naciones Unidas no había podido ponerse en contacto con ellos a las 22.00 horas de esa noche.

6. El 15 de septiembre por la tarde, el Sr. Munongo comunicó al representante de las Naciones Unidas en Elisabethville por un mensajero que en su villa cerca de la frontera de Rhodesia tenía detenidos a dos oficiales irlandeses capturados en el ataque por sorpresa mencionados en el párrafo 2 *supra*. Advirtió al representante de las Naciones Unidas de que se fusilaría a los dos oficiales de la Fuerza de las Naciones Unidas si no se ponía inmediatamente en libertad a los dos oficiales belgas capturados por la Fuerza en Jadotville.

7. Si se exceptúan los residentes no congoleños, la población de Elisabethville y de otras ciudades permaneció en la calma. También continuaron las relaciones amistosas entre las tropas de la Fuerza de las Naciones Unidas y las unidades de la gendarmería en Katanga septentrional, de donde se ha evacuado a todo el personal extranjero.

DOCUMENTO S/4940/ADD.4

*[Texto original en francés e inglés]
[17 de septiembre de 1961]*

ADICIÓN AL INFORME DEL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO SOBRE LOS ACONTECIMIENTOS OCURRIDOS EL 16 Y EL 17 DE SEPTIEMBRE DE 1961

1. Continuaron las tentativas de establecer un alto el fuego, pero sin éxito. Continuaron los ataques contra el personal de las Naciones Unidas en Elisabethville, Jadotville y Kamina.

2. El caza a reacción de las fuerzas enemigas atacó a un avión DC-3 que transportaba heridos de

Kamina a Leopoldville. El avión resultó alcanzado pero pudo continuar viaje. Murieron de sus heridas dos civiles congoleños, víctimas del ataque con ametrallamiento del 15 de septiembre. El 17 de septiembre el caza a reacción volvió a atacar Kamina y bombardeó el aeropuerto, así como la compañía de la Fuerza de las Naciones Unidas cercada en Jadotville. También hizo varios vuelos sobre Elisabethville, con objeto de impedir que se desembarcaran suministros o refuerzos para las fuerzas de las Naciones Unidas.

3. La situación en Elisabethville era relativamente tranquila, salvo los disparos aislados hechos contra las fuerzas de la ONUC en el distrito europeo y los disparos de mortero contra la sede de la administración civil de las Naciones Unidas, que hicieron varias bajas.

4. En la mañana del 16 de septiembre se abasteció por helicóptero a la unidad de la Fuerza de las Naciones Unidas en Jadotville. Se enviaron de Elisabethville dos compañías para que relevaran a la unidad de Jadotville, pero tropezaron con un fuego nutrido de una posición de la gendarmería sólidamente fortificada unos 20 kilómetros antes de llegar a la ciudad. Se devolvieron los disparos y el choque continuó durante casi todo el día. A media tarde los soldados congoleños de Jadotville se negaron a obedecer a sus oficiales extranjeros y dejaron de atacar a las tropas de las Naciones Unidas. Se convino un alto el fuego, con una disposición de que se dejaría en tierra al caza a reacción y que se levantarían las barricadas montadas por la gendarmería en la carretera de Elisabethville a Jadotville. Los soldados congoleños dieron a las tropas de las Naciones Unidas víveres frescos y otros suministros y se convino que el 17 de septiembre por la mañana los oficiales de las Naciones Unidas, los de la gendarmería y las autoridades locales recorrerían juntamente Jadotville.

5. La base de Kamina sufrió sobre todo el ametrallamiento del caza a reacción, pero también fue blanco de disparos de mortero. Las zonas en torno a la base, de las que se había evacuado al personal de las Naciones Unidas, fueron blanco de un ataque y saqueadas por pequeñas unidades de la gendarmería.

6. Tras una breve interrupción se restablecieron los servicios de abastecimiento de agua y energía eléctrica de Elisabethville. En toda Katanga la población congoleña permaneció en la calma y fraternizó con las Naciones Unidas, igual que hicieron las unidades de gendarmería en las zonas en que no había oficiales no congoleños ni mercenarios.

7. Continuaron las tentativas de establecer contacto con el Sr. Tshombé. El Cónsul británico informó de la declaración del Sr. Kibwe de que este último y el Sr. Tshombé estaban a punto de salir para la reunión con el representante de las Naciones Unidas organizada para las 19.00 horas del 15 de septiembre cuando se lo impidieron los "consejeros militares" del Sr. Tshombé. A media noche del 16 de septiembre el Cónsul británico comunicó al representante de las Naciones Unidas en Elisabethville que el Sr. Tshombé deseaba entrevistarse con él a las 11.30 horas del 17 de septiembre en Bangkok, Rhodesia. El Secretario General pidió que se le transmitiera su siguiente respuesta:

"1) El mandato de la Fuerza de las Naciones Unidas en el Congo es, en términos generales, ayudar a mantener el orden público. La resolución del 21 de

febrero [S/4741] definió otros dos aspectos de mandato que son obligatorios para la Organización y para todos los Estados Miembros y sus nacionales. Cito los dos párrafos pertinentes:

"1. *Insta* a las Naciones Unidas a que adopten inmediatamente todas las medidas apropiadas para impedir que se produzca una guerra civil en el Congo, inclusive arreglos para la cesación del fuego, la suspensión de todas las actividades militares, la prevención de los choques y el uso de la fuerza, en caso necesario, como último recurso;

"2. *Insta* a que se tomen medidas para el inmediato retiro y evacuación del Congo de todo el personal militar y paramilitar y de los asesores políticos belgas o de otras nacionalidades no dependientes del Mando de las Naciones Unidas, así como de los mercenarios."

"2) En la misma resolución, el Consejo de Seguridad se declara convencido de que la solución del problema del Congo está en manos del propio pueblo congoleño, al abrigo de toda injerencia externa, y de que no puede haber solución sin conciliación. El Consejo añade también que está convencido de que toda solución impuesta, que no sea resultado de una verdadera conciliación, lejos de resolver problema alguno, agravaría mucho el peligro del conflicto interno en el Congo y la amenaza a la paz y la seguridad internacionales.

"3) Un principio de las Naciones Unidas que es absolutamente obligatorio para todos es el mantenimiento de la paz y, para ello y a fin de proteger las vidas humanas, las Naciones Unidas están obligadas a cesar todas las hostilidades y a buscar soluciones al conflicto por medio de la negociación, la mediación y la conciliación.

"4) Usted mismo ha aceptado los objetivos de la misión de las Naciones Unidas que se definen en el párrafo 1), es decir, el mantenimiento del orden público, impedir la guerra civil y la evacuación de todo el personal que se menciona en la decisión del Consejo de Seguridad. Por lo tanto, no debería haber diferencias de opinión entre la Organización y usted por lo que respecta al contexto en que deben buscarse los medios de poner fin al actual conflicto armado.

"5) En cuanto a la idea de que se busque una solución al problema del Congo mediante la reconciliación que naturalmente tendría que conseguirse en el marco de la constitución de la República, en varias ocasiones nos ha dado usted claros indicios de que aceptaba este punto de vista. Por lo tanto, estoy convencido de que no comparte usted la opinión de ciertos elementos que rechazan la idea de la reconciliación, lo que me lleva a concluir que sus opiniones y las de las Naciones Unidas son idénticas en cuanto a los principios en que debe basarse el esfuerzo por encontrar una solución del problema político.

"6) El 13 de septiembre por la mañana usted mismo pidió un alto el fuego y creo entender que trató usted de conseguirlo. Dada la voluntad sin reservas de las Naciones Unidas de evitar hostilidades y efusión de sangre, la posición de usted se vio aceptada de antemano, a condición evidentemente de que pudiera establecer por su parte un alto el fuego efectivo. Al hacerlo, sigue usted fiel a la actitud mencionada en los párrafos 4 y 5 *supra*. Los esfuerzos por establecer un alto el fuego fracasaron por motivos

que no conocemos pero que parecen deberse a la oposición de ciertos responsables de las operaciones militares en Katanga. Por nuestra parte, no hemos dejado de buscar un contacto con usted, y usted nos prometió incluso venir a celebrar conversaciones con los representantes de las Naciones Unidas, el viernes por la tarde, pero no acudió al lugar de reunión aceptado de común acuerdo. Las Naciones Unidas, fieles a sus principios, siguen deseando que se establezca cuanto antes el alto el fuego que usted mismo pidió y que le debería resultar posible obtener en el marco de las actitudes de principio ya citadas.

"7) He sido informado del mensaje recibido por el Sr. O'Brien del Sr. Dunnett, Cónsul británico, en el que se le invitaba a reunirse con usted mañana a las 11.30 horas en Bancroft, Rhodesia del Norte. Le propongo que se reúna personalmente conmigo para que busquemos juntos medios pacíficos que permitan resolver el actual conflicto con lo que se abriría el camino a una solución del problema katangués como parte del Congo. Evidentemente, la reunión propuesta exige que se den antes órdenes para la inmediata cesación efectiva del fuego. Por lo tanto, le propongo que inmediatamente se imponga esa cesación del fuego por ambas partes, a fin de hacer posible dicha reunión y para resolver el conflicto actual conforme a las normas establecidas por el Consejo de Seguridad y ya aceptadas por usted. Como he de ir en avión al lugar de la reunión, le propongo que ésta se celebre en Ndola. Dependiendo de nuestras posibilidades de transporte y por ese motivo la hora que propone usted me resulta imposible. Le informaré lo antes posible, mañana por la mañana, de la hora de llegada, teniendo en cuenta que antes de ponerme en camino debo recibir su respuesta al presente mensaje, y con ella la decisión de usted por lo que respecta a la cesación del fuego. Dicha cesación del fuego será impuesta de forma automática por parte de las Naciones Unidas, dado que conforme a las instrucciones dadas y las reglas aplicadas por la Organización, ésta no abre el fuego sino en caso de legítima defensa.

"8) Espero que me responda urgentemente a esta propuesta de reunión y de una cesación inmediata del fuego.

"(Firmado) Dag HAMMARSKJÖLD."

8. El 17 de septiembre disminuyó la intensidad de los combates en Elisabethville aunque el campamento de los ghurkas recibió fuego de mortero durante toda la noche del 16 al 17 de septiembre. Hubo varias bajas: murió un soldado indio y otros seis resultaron heridos. En Jadotville se produjo un cambio repentino: a mediodía del 17 de septiembre se recibió un mensaje del comandante de la compañía irlandesa en el que se indicaba que la gendarmería tenía a esa compañía en rehenes. Pese a todos los esfuerzos hechos, no se pudieron recibir más comunicaciones de Jadotville después de este mensaje, aunque se entendía que la modificación de la situación no había producido más bajas en la compañía irlandesa.

9. En Kamina la torre de control del aeropuerto se vio atacada una vez más por el caza a reacción el 17 de septiembre por la mañana. El mismo avión volvió hacia el mediodía y bombardeó la base incendiando un DC-4 de las Naciones Unidas e hiriendo a un piloto y a un soldado sueco de las Naciones Unidas.

10. El 17 de septiembre a las 10.00 horas el cónsul británico transmitió al representante de las Naciones

Unidas en Elisabethville la respuesta del Presidente Tshombé al mensaje que le había enviado el Secretario General el 16 de septiembre [véase el párrafo 7 supra]. La respuesta del Presidente Tshombé decía lo siguiente:

"a) El Presidente y el Gobierno comunican su acuerdo sobre el principio de una cesación inmediata del fuego.

"b) Pide que las tropas de las Naciones Unidas se queden en sus campamentos.

"c) Pide que las Naciones Unidas cesen los movimientos de tropas y el envío de refuerzos por tierra y por aire.

"d) El Presidente está de acuerdo en ir a Ndola y pide un medio de transporte por avión ligero que pueda aterrizar y despegar del aeródromo rhodesiano de Kupushi."

11. El Presidente Tshombé indicaba también que su delegación estaría integrada por su Ministro de Hacienda, Sr. Kibwe, su Ministro de Relaciones Exteriores, Sr. Kimba, y el Secretario de Estado para Asuntos del Mercado Común, Sr. Mwenda-Odilon, además del propio Sr. Tshombé.

12. En respuesta a este segundo mensaje del Presidente Tshombé, el Secretario General pidió al representante de las Naciones Unidas en Elisabethville que comunicara lo siguiente al Presidente Tshombé:

"Sírvase informar al Sr. Tshombé de que el Secretario General considera imposible aceptar las condiciones para una cesación del fuego y para una reunión que se han comunicado.

"Según los términos de la carta del Secretario General [párrafo 7], en las circunstancias actuales no puede tratarse más que de una cesación del fuego incondicional y de un acuerdo de ambas partes para reunirse; es evidente que todos los demás asuntos deberán discutirse en el curso de la reunión. El Secretario General no puede aceptar una reunión con el Sr. Tshombé a menos que se acepte este acuerdo preliminar, que se ajusta totalmente a la práctica normal.

"El Secretario General lamenta que el Sr. Tshombé, al introducir condiciones, haya retrasado la adopción de medidas encaminadas a proteger vidas humanas. Espera sinceramente que el Sr. Tshombé dé una respuesta favorable a sus observaciones para que pueda celebrarse una reunión sin más demora.

"Por lo que respecta a los movimientos de tropas y al mantenimiento de las posiciones de los diversos grupos militares, lo lógico es que la cesación del fuego se interprete en el sentido de que no alterará el *statu quo*, que será mantenido en todos los aspectos durante todo el tiempo que lleve el lograr un acuerdo."

13. Cuando el representante de las Naciones Unidas en Elisabethville se puso en contacto con el cónsul británico para pedirle que transmitiera este último mensaje del Secretario General al Presidente Tshombé hacia las 14.00 horas se le informó de que el Presidente Tshombé ya había hecho planes para salir con su grupo para Ndola a las 15.00 horas y que el Presidente Tshombé ya había fletado un avión para este viaje. Al no haber más noticias del Presidente Tshombé, el Secretario General decidió salir para Ndola y, en consecuencia, salió de Leopoldville hacia las 17.00 horas.